

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:  
Ректор  
Ж.В. Никонова  
«16» июня 2022 г.  
Номер внутривузовской регистрации  
протокол Ученого совета  
№ 13 от «16» июня 2022 г.



## **ПРОГРАММА**

**государственной итоговой аттестации выпускников**

**Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (профиль): Переводческое обеспечение внешнеэкономической  
деятельности (французский язык)**

**Квалификация (степень): магистр**

**Формы обучения**

Очная

Нижний Новгород  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Общие положения.....</b>	<b>4</b>
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5
<b>2.</b>	<b>Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....</b>	<b>6</b>
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	15
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	15
<b>3.</b>	<b>Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....</b>	<b>15</b>
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	15
3.2.	Шкала оценивания.....	22
<b>4.</b>	<b>Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....</b>	<b>24</b>
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	24
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	25
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	26
4.4.	Порядок защиты ВКР.....	26
<b>5.</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА</b>	<b>27</b>
5.1.	Основная литература.....	27
5.2.	Дополнительная литература.....	28
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"....	33
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	33
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	33
<b>6.</b>	<b>Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....</b>	<b>33</b>
<b>7.</b>	<b>Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>34</b>
	<b>Приложение.....</b>	<b>36</b>

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 992, редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020;

положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, к.ф.н., доц. И.С. Парина, к.ф.н., доц. К.Е. Калинин.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ теории и практики английского языка и перевода от 28 августа 2021 г., протокол № 1,
- ✓ теории и практики немецкого языка и перевода от 28 августа 2021 г., протокол № 1а,
- ✓ теории и практики французского языка и перевода от 28 августа 2021 г., протокол № 1.

Зав.кафедрой теории и практики английского  
языка и перевода

В.В. Сдобников

И.о. зав. кафедрой теории и практики  
немецкого языка и перевода

А.С. Леонова

Зав. кафедрой теории и практики  
французского языка и перевода

К.Е. Калинин

Декан ВШП

Д.А. Борисов



Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденному приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г. № 992, редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020, и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020; Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

### 1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях, завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

**Целью** ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а

также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования лексических и грамматических трансформаций, необходимых для выполнения адекватного перевода;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного и синхронного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

### 1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: История и методология науки, Информационное обеспечение проектной деятельности магистра, Иностранный язык (английский), Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный (английский) язык), Иностранный язык (второй (немецкий)), Иностранный язык (второй (французский)), Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (немецкий) язык), Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (французский) язык), Теория перевода, Синхронный перевод (первый иностранный (английский) язык), Перевод с листа (первый иностранный (английский) язык), Устный перевод (первый иностранный (английский) язык), Этика переводческой деятельности, Информационные технологии в устном переводе, Синхронный перевод (второй иностранный (немецкий) язык), Синхронный перевод (второй иностранный (французский) язык), Перевод с листа (второй иностранный (немецкий) язык), Перевод с листа (второй иностранный (французский) язык), Устный перевод (второй иностранный (немецкий) язык), Устный перевод (второй иностранный (французский) язык), Аудиовизуальный перевод с первого иностранного языка на русский, Аудиовизуальный перевод с русского языка на первый иностранный, Основы переводческой скорописи, Смысловый анализ текста в устном переводе, Общее языкознание и история лингвистических учений в аспекте переводческой деятельности, Основы теории межкультурной коммуникации в аспекте переводческой деятельности, Учебная практика (переводческая), Производственная практика (научно-исследовательская работа), Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), Производственная практика (преддипломная).

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, структура ГИА для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях, включает три компонента:

1. государственный экзамен по переводу первого иностранного языка,
2. государственный экзамен по переводу второго иностранного языка,
3. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственных экзаменов и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

### 2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ОПОП	Код компетенции по ФГОС	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Оценочные средства
Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа, основы системного подхода.</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и пр., собирать данные о проблемных ситуациях, относящихся к профессиональной области.</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками критического анализа проблемных ситуаций, выработки стратегии действий.</p>	<p>Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2	<p>УК-2.1. Знает: методы представления и описания результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта; принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе.</p> <p>УК-2.2. Умеет: обосновывать практическую и теоретическую</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>значимость полученных результатов; проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы.</p> <p>УК-2.3. Владеет: методами управления проектами в области, соответствующей профессиональной области; распределением заданий и побуждением других к достижению целей; управлением разработкой технического задания проекта; управлением реализацией профильной проектной работы, способами определения требований к результатам реализации проекта.</p>	
<p>Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p>	<p>УК-3</p>	<p>УК-3.1. Знает: методы подбора эффективной команды; основные условия эффективной командной работы; основы стратегического управления трудовыми ресурсами, нормативные правовые акты, касающиеся организации и осуществления профессиональной деятельности; модели организационного поведения; факторы формирования организационных отношений, стратегии и принципы командной работы.</p> <p>УК-3.2. Умеет: определять стиль управления и эффективность руководства командой; выработывая командную стратегию; применять принципы и методы организации командной деятельности; анализировать и интерпретировать результаты командной деятельности.</p> <p>УК-3.3. Владеет: технологией реализации основных функций управления; навыками организации и управления командным взаимодействием; навыками работы в команде; методами формирования команды для выполнения</p>	<p>Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.</p>

		практических задач.	
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	<p>УК-4.1. Знает: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); факторы улучшения коммуникации в организации; коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии.</p> <p>УК-4.2. Умеет: применять современные коммуникативные технологии; анализировать систему коммуникационных связей в организации; создавать тексты на русском и иностранном языках, обеспечивающие успешность коммуникации.</p>	<p>Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	<p>УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции стран изучаемых языков; способы проявления культурных особенностей в межкультурном взаимодействии; методы преодоления конфликтов культур в межкультурном взаимодействии.</p> <p>УК-5.2. Умеет: учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур.</p> <p>УК-5.3. Владеет: способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
Способен определять и реализовывать приоритеты собственной	УК-6	УК-6.1. Знает: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого	Государственные экзамены по переводу первого и



<p>деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</p>		<p>потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; методы анализа психических явлений.</p> <p>УК-6.2. Умеет: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p> <p>УК-6.3. Владеет: навыками эффективного направления действий в области профессиональной деятельности; навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности; навыками планирования собственной</p>	<p>второго иностранных языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<p>ОПК-1</p>	<p>ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет: навыком</p>	<p>Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>

		выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.	
Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2	<p>ОПК-2.1. Знает: специфику иноязычной научной картины мира, различия между научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет: учитывать специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках .</p> <p>ОПК-2.3. Владеет: навыками создания научных текстов в соответствии с особенностями и конвенциями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	Выпускная квалификационная работа
Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3	<p>ОПК-3.1. Знает: общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет: планировать и организовывать педагогическую деятельность в соответствии с общедидактическими принципами обучения и воспитания.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет: навыком профессионального педагогического взаимодействия с обучаемыми.</p>	Выпускная квалификационная работа
Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	ОПК-4	<p>ОПК-4.1. Знает: языковые и прагматические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: создавать речевые произведения с учетом языковых и</p>	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных

<p>применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>		<p>прагматических особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: навыком построения речевых высказываний в соответствии с языковыми и прагматическими особенностями разных стилей общения..</p>	<p>языков.</p>
<p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: строить межкультурное и межъязыковое взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с целью общения в данной коммуникативной ситуации, успешно решать задачи межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыком организации межкультурного и межъязыкового взаимодействия с учетом правил речевого общения вв иноязычном социуме.</p>	<p>Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.</p>
<p>Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию</p>	<p>ОПК-6</p>	<p>ОПК-6.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-6.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.</p> <p>ОПК-6.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач</p>	<p>Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>

		профессиональной деятельности.	
Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7	ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации. ОПК-7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.  Выпускная квалификационная работа
Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПК-1	ПК-1.1. Использует существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода; учитывает специфику разных видов коммуникативных ситуаций с использованием перевода. ПК-1.2. Определяет степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений; определяет особенности ситуаций создания оригинала и перевода; соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания; определяет цель осуществления перевода. ПК-1.3. Способен воспринимать текст в контексте данной коммуникативной ситуации.	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПК-2	ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПК-2.2. Способен создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.

		текста.	
Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка и правил презентации устного текста перевода	ПК-3	<p>ПК-3.1. Соблюдает правила подготовки к осуществлению устного последовательного и зрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика</p> <p>ПК-3.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыком переключения с одного языка на другой; использует основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа.</p>	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.
Владеет информационными технологиями, используемыми на всех этапах переводческого процесса	ПК-4	<p>ПК-4.1. Знает особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-4.2. Использует информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода.</p> <p>ПК-4.3. Способен находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владеет навыком определения задач, решаемых при помощи информационных технологий.</p>	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.
Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать результаты переводческой деятельности на основе знания лингвистики,	ПК-5	<p>ПК-5.1. Способен использовать методы научных исследований; находить основные источники научной информации; соблюдать правила библиографического описания источников.</p> <p>ПК-5.2. Способен анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов</p> <p>ПК-5.3. Владеет навыком</p>	Выпускная квалификационная работа

межкультурной коммуникации и переводоведения		представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста.	
Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-6	ПК-6.1. Знает: системы организации собственно синхронного перевода и шушотажа. ПК-6.2. Умеет: осуществлять подготовку к синхронному переводу ПК-6.3. Владеет: навыками осуществления синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.
Владеет основными приемами осуществления аудиовизуального перевода	ПК-7	ПК-7.1. Знает: особенности основных видов аудиовизуального перевода. ПК-7.2. Умеет: использовать приемы осуществления аудиовизуального перевода разных видов. ПК-7.3. Владеет: навыком создания аудиовизуальных текстов на переводящем языке с учетом коммуникативной направленности текста.	Государственные экзамены по переводу первого и второго иностранных языков.

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Синхронный перевод на международных мероприятиях, должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к устному переводу (последовательному, синхронному, переводу с листа);
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному переводу, а также в процессе его выполнения;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод, собственно последовательный (односторонний) перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, синхронный перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный);
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;
- участвовать в организации процесса устного перевода, в том числе с использованием разных схем организации синхронного перевода;
- участвовать в настройке оборудования для устного, в том числе синхронного, перевода, взаимодействуя с техническими специалистами;

- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

## **2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена**

Структура государственных экзаменов по практике перевода первого и второго иностранных языков имеет двухчастную структуру.

Задания по практике синхронного перевода первого иностранного (английского) языка включают:

- последовательный перевод выступления с иностранного (английского) языка на русский (время звучания – 6-8 мин.);
- синхронный перевод выступления с русского языка на иностранный (английский) язык (время звучания – 8-10 мин.).

Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка включают:

- перевод с листа с иностранного языка на русский;
- последовательный двусторонний перевод интервью.

Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из заданий.

## **2.3. Порядок проведения государственного экзамена<sup>1</sup>**

1. Государственные экзамены по практике перевода первого и второго иностранных языков являются обязательным для всех лиц и не могут быть заменены оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

## **3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

### **3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы**

---

<sup>1</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

## 1. Задания по практике синхронного перевода первого иностранного (английского) языка

### Образец текста для последовательного перевода выступления с английского языка на русский

*Проверяемые компетенции* УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7

Donald Trump's speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It's a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America's friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.

The American economy is by far the largest in the world and we've just enacted the most significant tax cuts and reform IN AMERICAN HISTORY.

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American's household income by more than four thousand dollars.

And the world's largest company, Apple, announced it will bring \$245 BILLION DOLLARS in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than \$350 billion over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction EVER CONCEIVED. Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are OVER.

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut TWENTY-TWO burdensome regulations for every ONE new rule.



We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never before. We are creating an environment that ATTRACTS capital, INVITES investment, and REWARDS production. America is the place to do business – so come to America where you can INNOVATE, CREATE and BUILD.

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

But America First does not mean America alone.

When the United States grows, so does the world. American prosperity has created countless jobs around the globe and the drive for excellence, creativity and innovation in the United States has led to important discoveries that help people everywhere live more prosperous and healthier lives.

As the United States pursues domestic reforms to unleash jobs and growth, we are also working to reform the international trading system so that it promotes broadly-shared prosperity and rewards those who play by the rules.

We cannot have free and open trade if some countries exploit the system at the expense of others. We support free trade, but it needs to be FAIR and RECIPROCAL.

Because in the end, unfair trade undermines us all.

The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.

Just like we expect the leaders of other countries to protect their interests, as President of the United States, I will always protect the interests of our country, our companies, and our workers.

### **Образец текста для синхронного перевода с русского языка на английский**

**Проверяемые компетенции** УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7

*Выступление и дискуссия на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности.*

В.ПУТИН: Спасибо большое, уважаемая госпожа Федеральный канцлер, господин Тельчик, дамы и господа!

Весьма признателен за приглашение на столь представительную конференцию, собравшую политиков, военных, предпринимателей, экспертов из более чем 40 стран мира.

Формат конференции дает мне возможность избежать «излишнего политеса» и необходимости говорить округлыми, приятными, но пустыми дипломатическими штампами. Формат конференции позволяет сказать то, что я действительно думаю о проблемах международной безопасности. И если мои рассуждения покажутся нашим коллегам излишне полемически заостренными либо неточными, я прошу на меня не сердиться – это ведь только конференция. И надеюсь, что после двух-трех минут моего выступления господин Тельчик не включит там «красный свет».

Итак. Известно, что проблематика международной безопасности – много шире вопросов военно-политической стабильности. Это устойчивость мировой экономики, преодоление бедности, экономическая безопасность и развитие межцивилизационного диалога.

Такой всеобъемлющий, неделимый характер безопасности выражен и в ее базовом принципе: «безопасность каждого – это безопасность всех». Как сказал еще в первые дни разгоравшейся Второй мировой войны Франклин Рузвельт: «Где бы ни был нарушен мир, мир повсюду оказывается в опасности и под угрозой».

Эти слова продолжают сохранять актуальность и сегодня. Об этом, кстати, свидетельствует и тема нашей конференции, которая здесь написана: «Глобальные кризисы – глобальная ответственность».

Всего лишь два десятилетия назад мир был идеологически и экономически расколот, а его безопасность обеспечивали огромные стратегические потенциалы двух сверхдержав.

Глобальное противостояние отодвигало на периферию международных отношений и повестки дня крайне острые экономические и социальные вопросы. И как всякая война – «война холодная» оставила нам и «неразорвавшиеся снаряды», образно выражаясь. Имею в виду идеологические стереотипы, двойные стандарты, иные шаблоны блокового мышления.

Предлагавшийся же после «холодной войны» однополярный мир – тоже не состоялся.

История человечества, конечно, знает и периоды однополярного состояния и стремления к мировому господству. Чего только не было в истории человечества.

Однако что же такое однополярный мир? Как бы не украшали этот термин, он в конечном итоге означает на практике только одно: это один центр власти, один центр силы, один центр принятия решения.

Это мир одного хозяина, одного суверена. И это в конечном итоге губительно не только для всех, кто находится в рамках этой системы, но и для самого суверена, потому что разрушает его изнутри.

И это ничего общего не имеет, конечно, с демократией. Потому что демократия – это, как известно, власть большинства, при учете интересов и мнений меньшинства.

Кстати говоря, Россию, нас – постоянно учат демократии. Но те, кто нас учат, сами почему-то учиться не очень хотят.

Считаю, что для современного мира однополярная модель не только неприемлема, но и вообще невозможна. И не только потому, что при единоличном лидерстве в современном – именно в современном мире – не будет хватать ни военно-политических, ни экономических ресурсов. Но что еще важнее – сама модель является неработающей, так как в ее основе нет и не может быть морально-нравственной базы современной цивилизации.

Вместе с тем все, что происходит сегодня в мире, и сейчас мы только начали дискутировать об этом – это следствие попыток внедрения именно этой концепции в мировые дела – концепции однополярного мира.

А какой результат?

Односторонние, нелегитимные часто действия, не решили ни одной проблемы. Более того, они стали генератором новых человеческих трагедий и очагов напряженности. Судите сами: войн, локальных и региональных конфликтов меньше не стало. Господин Тельчик вот об этом очень мягко упомянул. И людей в этих конфликтах гибнет не меньше, а даже больше, чем раньше. Значительно больше – значительно больше!

Сегодня мы наблюдаем почти ничем не сдерживаемое, гипертрофированное применение силы в международных делах – военной силы – силы, ввергающей мир в пучину следующих один за одним конфликтов. В результате не хватает сил на комплексное решение ни одного из них. Становится невозможным и их политическое решение.

Мы видим все большее пренебрежение основополагающими принципами международного права. Больше того – отдельные нормы, да, по сути – чуть ли не вся система права одного государства, прежде всего, конечно, Соединенных Штатов, перешагнула свои национальные границы во всех сферах: и в экономике, и в политике, и в гуманитарной сфере навязывается другим государствам. Ну, кому это понравится? Кому это понравится?

В международных делах все чаще встречается стремление решить тот или иной вопрос, исходя из так называемой политической целесообразности, основанной на текущей политической конъюнктуре.

И это, конечно, крайне опасно. И ведет к тому, что никто уже не чувствует себя в безопасности. Я хочу это подчеркнуть – никто не чувствует себя в безопасности! Потому что никто не может спрятаться за международным правом как за каменной стеной. Такая политика является, конечно, катализатором гонки вооружений.

Доминирование фактора силы неизбежно подпитывает тягу ряда стран к обладанию оружием массового уничтожения. Больше того – появились принципиально новые угрозы, которые и раньше были известны, но сегодня приобретают глобальный характер, такие, как терроризм.

Убежден, мы подошли к тому рубежному моменту, когда должны серьезно задуматься над всей архитектурой глобальной безопасности.

### **1. Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка**

Задания по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка включают перевод с листа со второго иностранного языка на русский и последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок).

#### **Образец текста для перевода с листа (немецкий язык)**

*Проверяемые компетенции* УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7

#### **Start-ups können voneinander lernen und gemeinsam Innovationen voranbringen**

Heute wurden die aktuellen Studienergebnisse des RKW Kompetenzzentrums über Kooperationen zwischen dem Mittelstand und Start-ups in Berlin vorgestellt.

Die Befragung des RKW Kompetenzzentrums belegt einerseits das bestehende Interesse im Mittelstand an der Zusammenarbeit mit Start-ups. Andererseits ist in vielen Chefetagen aber weiterhin noch ein Zögern für das aufeinander zugehen zu beobachten. Dies gilt auch umgekehrt für die Start-ups, für die die vielen innovativen Mittelständler oftmals nicht „sichtbar“ sind. Mehr als 70 Prozent der Mittelständler können sich eine Zusammenarbeit mit Start-ups vorstellen, während nur 38 Prozent bisher eine Kooperation eingegangen sind. Hauptmotive für Kooperationen sind die Erschließung neuer Technologien und Produktinnovationen. Dass sich die Zusammenarbeit lohnt, zeigt die Zustimmung von 96 Prozent der Klein- und Mittelunternehmen mit Kooperationserfahrung: sie würden erneut wieder auf Start-ups zugehen.

Das vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie institutionell geförderte RKW Kompetenzzentrum unterstützt kleine und mittlere Unternehmen in Deutschland dabei, ihre Wettbewerbsfähigkeit zu stärken.

#### **Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (немецкий язык)**

*Проверяемые компетенции* УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7

*Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"  
Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.*

**Г-н Отте, что такое Брексит для Еворпы?**

**Max Otte:** Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

**А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?**

**Otte:** Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.

**Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?**

**Otte:** Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

**А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?**

**Otte:** Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

**Образец текста для перевода с листа (французский язык)**

**Проверяемые компетенции** УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7

Alors que des supporters de Donald Trump ont envahi le Congrès à Washington, les comptes du président sortant ont été suspendus sur Twitter et Facebook, après que celui-ci a publié une vidéo au message équivoque. Le compte Twitter de Donald Trump est devenu inaccessible pendant 12 heures. Jamais, auparavant, le compte du président n'avait été suspendu totalement par Twitter. Plusieurs réseaux sociaux ont restreint l'accès aux publications du président sortant, au moment où plusieurs milliers de ses supporters ont fait irruption au Capitole, siège du Sénat américain.

Twitter a exigé de Donald Trump qu'il supprime lui-même les trois tweets concernés, sans quoi le compte pourrait être définitivement suspendu. Jeudi matin, le compte était à nouveau accessible à ses 88 millions d'abonnés, mais les tweets incriminés étaient toujours remplacés par la mention "Ce tweet n'est plus disponible car il a enfreint les règles de Twitter" – ce qui signifie que Donald Trump ne les a pas encore lui-même retirés. Ce blocage est l'apogée d'une escalade de tensions entre Donald Trump et Twitter, qui a commencé, au printemps dernier, à signaler certaines publications du 45<sup>e</sup> président des États-Unis comme véhiculant des informations fausses ou déformées.

**Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (французский язык)**

**Проверяемые компетенции** УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-6; ПК-7

**Интервью с Изабель Лагард, рекрутером компании Ашан**

**Добрый день, Изабель. Спасибо, что согласились ответить на наши вопросы. Группа Ашан сегодня представлена на трех континентах, насчитывает 329 гипермаркетов и 625 супермаркетов. Ее штат - 165 000 сотрудников. Это одна из крупнейших международных компаний. И, в отличие от многих работодателей, Ашан отдает особое предпочтение молодым кадрам. Почему?**

Parce que nous offrons de vraies carrières ! Chez Auchan, 99 % des cadres supérieurs ont débuté comme chef de rayon. C'est une caractéristique maison à laquelle nous sommes très attachés. Nous recrutons des jeunes diplômés à des postes de chef de rayon ou de chef de caisse avec la perspective de les faire évoluer. Pour autant la promotion interne est aussi une réalité, 28 % de nos cadres sont d'anciens employés.

**Допустим, меня приняли. Расскажите, что будет дальше. Я сразу приступаю к работе? Или надо будет пройти обучение и испытательный срок?**

Une fois recruté, le candidat rejoint l'un de nos magasins en tant que chef de rayon ou chef de caisse stagiaire et suit pendant 4 à 6 mois une formation dans l'école Auchan régionale dont il dépend. A l'issue de cette période d'intégration, il est nommé dans l'un des 14 magasins de sa région d'affiliation. Il faut souligner, car cela est peu connu, que la distribution s'est fortement féminisée ces dix dernières années. Aujourd'hui nous avons autant de cadres hommes que de cadres femmes.

**Ашан – все-таки международная группа. Наверное, это означает, что придется часто куда-то ездить. А что если работник не готов к постоянным разъездам?**

Chaque année lors de leur entretien d'activité, nos collaborateurs indiquent leur niveau de mobilité, c'est-à-dire s'ils sont prêts à bouger ou non pour évoluer professionnellement. La mobilité extra régionale n'est donc pas un impératif, au contraire, c'est une opportunité. Nous envoyons nos cadres en expatriation pour des durées de 3 ans. Il s'agit pour nous d'exporter du savoir-faire. Aujourd'hui nous avons 235 cadres à l'étranger, essentiellement dans les Pays de l'Est (Pologne, Russie, Hongrie) et en Asie (Chine et Taïwan).

**И последний вопрос. Сколько человек вы принимаете ежегодно на работу и какие требования предъявляются к кандидатам? Если я захочу сделать карьеру в Ашан, куда мне следует пойти учиться?**

Nous sommes très ouverts. Sur les 400 à 600 jeunes diplômés que nous intégrons chaque année, il y a tous les types de formation : des diplômés d'écoles de commerce bien sûr formés aux métiers de la distribution, mais aussi des ingénieurs de filières agri ou agro.

**Большое спасибо!**

### 3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

**Задание по практике синхронного перевода первого иностранного (английского) языка.**

***Критерии оценки синхронного перевода первого иностранного (английского) языка (последовательный перевод выступления с английского языка на русский; синхронный перевод выступления с русского языка на английский)***

Суммарная оценка за синхронный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие необоснованных пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей, отсутствие необоснованных пауз и фальстартов).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
«Отлично»	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты

<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты
<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты
<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами

**Задание по практике устного перевода второго иностранного (немецкого / французского) языка.**

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (перевод с листа; двусторонний перевод интервью)**

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 5) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 6) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 7) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 8) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.**

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ

*Проверяемые компетенции* УК-1; УК-2; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-6; ОПК-7; ПК-5

##### 4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

##### *Цели и задачи ВКР*

**Целью** работы является:

- ✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по направлению 45.04.02 Лингвистика;
- ✓ установление степени готовности магистранта к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;
- ✓ повышение теоретической подготовки магистрантов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.
- ✓ В связи с этим ставятся следующие **задачи**:
- ✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- ✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;
- ✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;
- ✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;
- ✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки магистрантов.

##### *Требования к содержанию и оформлению ВКР*

Выпускная квалификационная работа представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей.

В выпускной квалификационной работе магистрант должен:

- 1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- 2) показать знание литературы и истории вопроса;
- 3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;
- 4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;



5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

- ✓ Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.
- ✓ Тема ВКР должна быть актуальной.
- ✓ Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.
- ✓ Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.
- ✓ Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.
- ✓ Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.
- ✓ Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.
- ✓ Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

### ***Структура и некоторые вопросы оформления ВКР***

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

## **4.2. Условия и сроки выполнения ВКР**

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП магистратуры в начале I семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют магистранты первого и второго года обучения в течение двух лет..

Работа выполняется магистрантом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком магистранту второго года обучения в четвертом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершённая и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения магистрантом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы магистранта над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения магистрантом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

На основании отзыва она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы. После представления на кафедру выпускная квалификационная работа передается рецензенту, утвержденному приказом ректора.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение магистрантом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление магистрантом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточные основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода.

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

### **4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР**

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

### **4.4. Порядок защиты ВКР<sup>2</sup>**

К защите ВКР допускается магистрант, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

---

<sup>2</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Один из членов ГАК зачитывает рецензию на ВКР. Рецензент может выступить на заседании ГЭК лично.

5. Автор отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в рецензии.

6. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

### **Оценка ВКР**

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.
2. Глубина проникновения в проблему.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
4. Самостоятельность и научная новизна исследования.
5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.
6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Существенное влияние на оценку оказывает рецензия и отзыв научного руководителя.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе магистранта.

Итоговая оценка объявляется магистранту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **5.1. Основная литература**

## **Первый иностранный язык (английский)**

1. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ. лингв. вузов и фактоиностр. яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 416 с. - Режим доступа: - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
4. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

## **Второй иностранный язык (немецкий)**

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. — [Электронный ресурс]. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
3. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 480 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

## **Второй иностранный язык (французский)**

1. Шлепнев Д.Н. Теория перевода: введение в ремесло. Учебник. М.: «Р-Валент», 2020. 528 с. <https://urait.ru/41304267>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 215 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
3. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
4. Gouadec D. Modélisation du processus d'exécution des traductions // Meta, 50(2), 643–655. <https://urait.ru/10.7202/011008ar>

## **5.2. Дополнительная литература**

### **Первый иностранный язык (английский)**

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf)
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf)
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf)
13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf)

15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) : Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf)
16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. -198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf)
24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
26. Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=132570&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1) (29.12.2016)
27. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00.  
[http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf)
31. Савченко В.В., Акатьев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00.  
<http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
36. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>
38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

### **Второй иностранный язык (немецкий)**

1. Вшивков А.П., Старцева Т.В. Деловая корреспонденция. Пермь, 1991. – [Электронный ресурс] <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 350 с.– [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт-Петербург: КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>

5. Оберемченко Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка». Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199>
6. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266>
1. Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – [Электронный ресурс] – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>
2. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>
7. Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
8. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140>
9. Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С. Немецкий язык: учебное пособие / Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профоринированных текстов. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>
10. Sachs R. Deutsche Handelskorrespondenz: Der Briefwechsel in Export und Import: Немецко-русский словарь. Max Hueber Verlag, 1992. – [Электронный ресурс] – <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>

## **Второй иностранный язык (французский)**

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010. – 261 с. – (Теория и история языкознания). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
2. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002> (дата обращения: 31.01.2021). – ISBN 978-5-4263-0365-2.
3. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие. Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798>
4. Сбитнева, А.А. Литературное редактирование: история, теория, практика. Москва : ФЛИНТА, 2016. – 208 с URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364184> – ISBN 978-5-9765-0768-5.



5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие. Екатеринбург :Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с[Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
6. Латышев, Л. К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов.Москва : Издательство Юрайт, 2020ISBN 978-5-534-00493-9.Текст: электронный URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
7. Аликина, Е. В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузовМосква : Издательство Юрайт, 2020. URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
8. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузовМосква : Издательство Юрайт, 2020. Режим доступа: по подписке — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
9. РомановаС.А Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособие Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010. – 248 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90422>
10. Пестова М.С. Le français professionnel. Correspondance commerciale : учебно-практическое пособие: учебное пособиеМосква: Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2010[https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=90422](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=90422)

### **5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"**

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>
2. Думать вслух – материалы о переводе – [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru)
3. Электронный словарь «Мультитран» ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru))
4. <https://lunn.antiplagiat.ru>

### **5.4. Перечень программного обеспечения**

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
  - Word
  - Excel
  - Access
  - Power Point
  - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

### **5.5. Перечень информационных справочных систем**

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12 августа 2020 г., № 992 <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/450402.pdf>

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА**

6.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
6.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
6.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
6.4	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## **7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких выпускников.

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья в одной аудитории совместно с выпускниками, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для выпускников при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего выпускникам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми выпускникам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа выпускников в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Дополнительно при проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований в зависимости от категорий выпускников с ограниченными возможностями здоровья:

а) для слепых:

- задания для выполнения, а также инструкция о порядке государственной итоговой аттестации оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, или зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, или надиктовываются ассистенту;

- выпускникам для выполнения задания при необходимости предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- выпускникам для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство;

- задания для выполнения, а также инструкция о порядке проведения государственной аттестации оформляются увеличенным шрифтом;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию государственный экзамен может проводиться в письменной форме;

д) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию государственный экзамен может проводиться в устной форме.

Выпускники не позднее, чем за 3 месяца до начала государственной итоговой аттестации, подают письменное заявление о необходимости создания для них специальных условий при проведении государственной итоговой аттестации.

*Образец первого титульного листа*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики английского языка и перевода

**Фомичев Евгений Александрович**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

*Направленность (профиль):  
Синхронный перевод на международных мероприятиях*

Нижний Новгород  
2022

**Образец второго титульного листа**

Работа выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук,  
доцент С.Ю. Павлина

Работа допускается к защите

Заведующий кафедрой  
доктор филологических наук,  
доцент

В.В. Сдобников

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией «\_\_\_\_\_»

Председатель ГЭК \_\_\_\_\_